

**ANALISIS SINGKAT PERBANDINGAN UNSUR BUDAYA DALAM
KOSA KATA BINATANG BAHASA INDONESIA DAN BAHASA
TIONGHOA**

浅谈印尼语与汉语动物词语文化内涵的比较

Yenty (阮馨惠)

慈育大学中文系

Dosen Program Studi Sastra Cina Universitas Bunda Mulia

yenty@bundamulia.ac.id

Abstract *Animal terms are part of Indonesia and Chinese language vocabulary; they also possess both conceptual and figurative meaning. Therefore, this paper will focus on analyzing relationship between animal terms and their meaning, and also in-depth figurative meaning analysis possessed by animal terms on both languages. In summary, it was found that there are several animal terms that possess the same figurative meaning and the reason being might be due to the same understanding and feeling towards the environment from human perspective. However, due to differences in the natural environment, tradition, and human perspective, same animal terms on both languages may partially have the same meaning, but in several cases, they have the exact opposite meaning.*

Keywords *Indonesian language, Chinese language, comparison of animal terms, figurative meaning*

摘要 动物词语作为众多词语中的一种，除了其概念意义外，同时还蕴涵着丰富的文化内涵。本文拟从印尼语与汉语两种语言中的比喻性动物词语的喻体与喻义关系入手，探讨其文化内涵及其产生渊源。通过分析发现，有些动物词语在印尼语与汉语中的文化内涵是一致的，这与人类对客观世界的基本认知与感知有关。而有的由于不同民族之间的自然环境、文化传统、文化内容以及文化心理等因素的制约，导致其文化内涵不尽相同，甚至是截然不同的。

关键词 印尼语；汉语；动物词语比较；文化内涵

1、引言

动物是人类长期以来相依共存的朋友，各个民族不同语言的国家有着各种各样的动物并且赋予它们各自的名称。随着人类的进化，许多动物直接为人类服务，有些成为人类的宠物。在与动物的频繁接触中，人类便了解到了各种动物的种属特性，进而赋予它们“象征”意义。由于地理环境、社会心理、风俗习惯等因素的影响，印尼语与汉语这两种语言赋予动物词语以各自特定的文化内涵。

2、印尼语与汉语动物词语文化内涵比较

有些动物词语除了其概念意义外，同时还蕴含着丰富的文化内涵，即“社会所赋予的引申义、隐喻义、借代义、联想义、象征义等感情色彩、语体色彩以及特有的含义”。^①在印尼语与汉语中，有些动物词语的文化内涵是一致的，这与人类对客观世界的基本认知与感知有关。而有的由于不同民族之间的文化传统、文化内容以及文化心理等因素的制约导致其文化内涵不尽相同，甚至是截然不同的。本文拟从印尼语与汉语两种语言中的比喻性动物词语喻体与喻义关系入手，探讨其文化内涵及其产生渊源。

2.1 动物词语的相关文化内涵存在于印尼语与汉语两种语言中

1) 同一动物词语在印尼语与汉语文化中具有相同的文化内涵

虽然印尼与中国的文化因素有所不同，但在印尼语与汉语中仍存在着一些喻体与喻义相同的现象。这是“由于人类对客观世界具有相同的、基本的认知和感知的能力，又生活在同一个地球上，对许多事物的认识具有共性，由此而产生了一些相同的比喻用词。”^②例如：驴(keledai)比喻愚蠢；鹦鹉(burung beo)比喻模仿，学舌；狐狸(rubah)比喻狡猾；耗子(tikus)比喻腐败或贪污的人；狼(serigala)比喻凶残；蜜蜂(lebah)比喻勤劳；猪(babi)比喻肮脏、贪吃、懒惰；笼中鸟(burung dalam sangkar)比喻丧失自由，等等。

^① 陈建民、常敬宇 1995，《汉语词汇与文化》，北京大学出版社。

^② 李 瑛 2003，英汉动物比喻用词异同比较 《重庆交通学院学报》，第2期。

试看下列例句：

(1) Dia sangat berbahaya, bagaikan serigala berbulu domba.
他非常危险，像披着羊皮的狼。

(2) Yang menjadi “tikus” di kantor kami ternyata orang dalam. 原来我们办公室的“耗子”是内部人员。

(3) Semenjak dia menikah, kehidupannya menjadi sangat terikat, laksana burung dalam sangkar. 自从她嫁人以后，生活中处处受到约束，她简直像笼中鸟一样失去自由。

2) 同一动物词语在印尼语与汉语文化中具有不同的文化内涵

“语言是社会文化的反映，文化是社会发展的沉积，社会文化始终在影响人的观念和认知方式。”^③由于印尼与中国的自然环境、风俗习惯、社会文化等文化因素的差异，使这两国民族对同一动物词的文化内涵具有不同的观点、认识以及不同的心理特征，因此就产生喻体相同，喻义不同的现象。例如：

蝙蝠 (kelelawar) 是一种身首像老鼠，一般在夜间飞行捕食昆虫的哺乳动物。在印尼语中蝙蝠是含贬义的，一般用“夜蝙蝠” (kelelawar malam) 来比喻妓女。蝙蝠具有晚上捕食的习惯，而妓女一般也是晚上才出来赚钱，因此印尼人就将蝙蝠与妓女联想起来。然而，在汉语中“蝙蝠”与“遍福”谐音，是“福气、吉祥”的象征。它常用于居室饰物图案中，如年画上画蝙蝠从天而降表示福从天降；两只蝙蝠在一起是双福；盒中飞出五只蝙蝠称“五福和合”（福、禄、寿、喜、财）齐全；五只蝙蝠围着一个大寿字团团飞舞，人称之为“五福捧寿”。

羊 (kambing) 在印尼语中比喻胆小、受冤屈的人，如：“小羊无法变成小老虎” (Anak kambing tak kan jadi anak harimau) 比喻胆

^③ 郑岭 2006, 民族文化心理与英汉动物词语, 《中州学报》, 第4期。

小鬼无法变成勇敢者；“黑羊”（kambing hitam）比喻受冤屈。而在中国羊是“美好、善良、吉祥”的象征。

鸡（ayam）在印尼语中多数用来比喻生活艰苦、无保障的人。如：“犹如鸡吃草”（Seperti ayam makan rumput）比喻生活很艰苦；Kami ini ibarat ayam, kais dulu maka makan.（我们如鸡似的，用爪子在地上扒一点，吃一点）喻生活无保障。而汉语中，鸡是生命力、光明、吉祥的象征。

乌龟（kura-kura）在印尼语中多含贬义，一般用来比喻动作缓慢、不慌不忙的人、装糊涂以及愚蠢的人，如：“船中乌龟”（Kura-kura dalam perahu）比喻装糊涂的人；“树枝上的乌龟”（Kura-kura di atas dahan）比喻不能脱离困难的愚蠢人。中国人认为乌龟有千年的寿命，因此，汉语文化中“乌龟”象征着长寿，如：长寿乌龟。另一方面，乌龟也含有贬义，即比喻妻子有外遇的丈夫；用“缩头乌龟”来比喻懦夫。

在印尼，牛（kerbau）多半用来比喻愚蠢的人，此外，由于牛的动作比较缓慢而把它比喻成懒汉。如：Dia bodoh seperti kerbau. 他笨如牛；Hh, seperti kerbau saja orang di sini. Hari masih sore sudah tidur. (Orang-orang Sial, h. 114). 嗨，这儿的人简直懒如牛，天没黑就睡觉了。^④中国以前是以农业为主，靠牛耕地拉犁，因此对牛产生了较深的情感。在汉语中，牛用作褒义时比喻强壮、任劳任怨、乐于奉献的人。如：强壮如牛、孺子牛、老黄牛等。用作贬义时，“牛”比作笨人、外行，如：对牛弹琴。另外，还比喻性格固执、卑贱的人，如：牛脾气、做牛做马。

从以上的动物词语我们不难看出，在印尼语与汉语中，同一动物词语喻义的不同之处主要表现在感情色彩上，如蝙蝠、羊、鸡等这些动物词在印尼语中是贬义而在汉语中则褒义，而乌龟、牛等这些动物词其文

^④ 孔远志 1993, 《印度尼西亚文体学》，北京大学出版社。

化内涵在印尼语中是贬义而汉语中既有褒义也有贬义，其原因将在下文中讨论。至于在印尼语中褒义而汉语中贬义的动物词语我们尚未发现，这有待进一步研究。

2.2 动物词语的相关文化内涵只存在于印尼语或汉语一种语言中

- 1) 一些动物词语在印尼语中具有丰富的文化内涵，而在汉语中却没有文化内涵。

在印尼，神鹰（burung garuda）、鳄鱼（buaya）、蚱蜢（belalang）、苍蝇（lalat）等动物都有文化内涵，而在中国没有。印尼的国徽是一只金色昂首展翅的印度神鹰，它是神话传说中的动物，象征着权力。鳄鱼在印尼一般含有贬义，常用它来比喻骗子。此外，还用“陆地上的鳄鱼”（buaya darat）来比喻流氓、坏人。蚱蜢用来比喻愚蠢、低贱的人。如：“蚱蜢想要成老鹰”（belalang hendak jadi elang）比喻既愚蠢又低贱的人想要成为聪明高尚的人。另外，还用“大腿似蚱蜢之腿”（seperti paha belalang）比喻腿长得好看的女孩子。苍蝇比喻胆子小的人，如：Kau jangan takut melawan dia, dia hanya seberani lalat. 他只有苍蝇那么丁点儿勇气，别怕和他斗；“青苍蝇”（lalat hijau）比喻长得丑陋、低贱；“苍蝇本来就喜欢接近腐坏物”（lalat memanglah suka mencari puru）比喻坏男人本来就喜欢找坏女人。这些动物词语在汉语文化中没有象征意义。

- 2) 一些动物词语在汉语中具有丰富的文化内涵，而在印尼语中却没有文化内涵。

中国人对鸳鸯、鲤鱼等动物会产生联想，有一定的文化内涵。鸳鸯象征爱情，相爱的人，因为这种鸟儿与伴侣总是不离不弃。另外，还用它来比喻成双成对的事物。鲤鱼象征“勇敢、毅力、逆流而上（因有鲤鱼跳龙门一说）。”^⑤龙和凤凰是中国神话传说中的动物。“在汉文化传说中，龙成了造福万物的神物，成了中华民族的吉祥物，甚至成为中

^⑤ 廖光蓉 2000，英汉文化动物词对比，《外国语》，第5期。

华民族的精神象征。”^⑥古代凤凰是像龙一样稀有而尊贵的，是雌雄统称，雄为凤，雌为凰，其总称为凤凰。凤凰齐飞是吉祥、和谐的象征。在印尼这些动物不存在文化内涵。

2.3 不同的动物词语在印尼语与汉语中具有相似的文化内涵

除了由于共同的联想而产生基本相同的文化含义外，有时由于不同民族的文化因素的差异，不同的动物名称可以表达相同的文化含义，即喻义相同，喻体不同的现象。比喻“着急”，印尼语用“热得受不了的蚯蚓”（cacing kepanasan），而汉语却用“热锅上的蚂蚁”。例如：Anna sangat gelisah, dia bagaikan cacing kepanasan. 安娜焦急得像热得受不了的蚯蚓似的。汉语中常用“跑得像兔子那么快”形容“跑得快”，而印尼语却用“跑得像小鹿那么快”（larinya segesit kijang）。形容“机灵”时，中国人常说“精得像猴那样”，印尼人则说：“精得像鼠鹿那样”或者“鼠鹿般机灵”（secerdik kancil）。中国人常用“猴子屁股般坐不住”比喻“好动”的人，而印尼语用“像苍蝇那样东停西停坐不住”（tidak tentu lagi duduknya berpindah-pindah saja seperti lalat）。

3、动物词语产生文化内涵的渊源

3.1 该动物的特性

人类往往根据一个动物的外貌、生理、性格、习惯、行为、作用等特征联想到与之在性质上相似的事物。例如：印尼人常用“虾脑”（otak udang）比喻愚蠢，这因为虾的脑装的都是其粪便，因此将虾脑联想到愚蠢的人。鸳鸯（bebek mandarin）在汉语中象征爱情，相爱的人，因为这种鸟儿与伴侣总是不离不弃。鳄鱼（buaya）在印尼语中比喻骗子，是因为鳄鱼在江河中顺流而下时，形似飘在水面的树干，一旦有人或其他动物靠近时便以尾击之，一举吞噬。“热得受不了的蚯蚓”（cacing kepanasan）比喻着急，是

^⑥ 廖光蓉 2000，英汉文化动物词对比，《外国语》，第5期。

因为蚯蚓一般受热时其身将在地上蠕动不停；汉语中的“热锅上的蚂蚁”，是因为在热锅上的蚂蚁一般都会团团转。

3.2 自然环境

印尼属于热带国家，一年只有两季，即旱季与雨季，全国的气候及气温基本相同。而中国一年就有四季，即春夏秋冬，而且中国北方往往要比南方冷。由于气候的差异，因此，在印尼的各个地方全年都可以发现那些在热带生活的动物，如：上文所提到的动物蚱蜢 (belalang)、苍蝇 (lalat)、鳄鱼 (buaya)、蚯蚓 (cacing) 等，而这些动物在中国尤其北方由于季节的限制就很少见。因此，在印尼这些动物的显著度要比中国强一些，印尼人也要比中国人更容易产生联想。这就造成两种语言中不同动物词语具有相同文化内涵的原因之一。

3.3 宗教与传说

印度教和佛教是印尼人最先接触的宗教，因此这两个宗教在印尼的影响较大。如印尼的国徽正是一只金色的昂首展翅的印度神鹰。神鹰/加鲁达 (burung garuda) 是一个神话传说中的动物，来源于印度教与佛教的神话传说。根据传说中的描写，神鹰是一个双翅、爪子与嘴像鸟，而手脚像人的神物。而印尼国徽中的神鹰正是来源于印度教一位圣人的交通工具，即加鲁达。神鹰/加鲁达在印尼象征着权力，古代常用来修饰皇宫。汉语中的龙、凤凰也是神话传说中的动物。龙在中国文化中具有显赫的地位，它是封建社会帝王和富贵的象征，不仅象征皇权威严和神力，还象征吉祥财富前途和权利。“中国人对龙的偏爱可以追溯到原始部落的图腾时代，在整个社会的历史长河中，龙已经超越了‘图腾’和‘法力’的实体意义，成为整个中华民族的象征。凡是与龙有关的词语都是褒义词，如‘龙凤呈祥’、‘望子成龙’、‘成龙快婿’、‘龙马精神’”。^⑦

^⑦ 郑岭 2006, 民族文化心理与英汉动物词语, 《中州学报》, 第 4 期。

3.4 民族文化心理

自古以来，人类都渴望事事如意，避免遭受不吉祥的事。然而，通过比较印尼语与汉语的动物词语，本人发现与印尼人相比，汉民族的这种渴望更为强烈，汉语中有不少动物词语都蕴含着汉民族的寄托，如：鸳鸯、鹤、龙、凤凰等。这些动物都含有美好、吉祥的象征意义。这种情况在印尼很少见，其原因有待进一步研究。

汉语中有的动物的名称与一些含有吉祥含义的词谐音，因此这些动物便被汉民族用来寄托他们的理想，如：蝙蝠、鱼、鹿。“蝙蝠”如同上文所述，是与“遍福”谐音，“五蝠”与“五福”谐音，因此蝙蝠有着“福气、吉祥”的象征。“鱼”与“余”同音，因此有了“富足剩余”的含义，如“年年有余”。“鹿”谐音“禄”，因此中国画家把蝙蝠和鹿画在一起表示福禄双全。印尼语中的词汇音节很多，谐音概率低，因此通过谐音获得文化内涵的可能性也很低。

此外，由于社会文化心理的差异使他们看待同一动物的视角不同从而产生的审美价值取向也不同，如上文所提到的“牛”和“乌龟”。印尼人比较注重它们的负面特征，因此就把一切与之相关的一切丑陋之辞赋予这些动物。如：Suami saya seorang pengecut yang bodoh seperti kerbau. 我的丈夫是一个笨如牛的懦夫；Dalam hal mengerjakan sesuatu dia selalu lamban seperti kura-kura. 他做事总是慢如龟。而中国人则从正反两个角度看待这两个动物，从而就赋予它们褒贬两义。如：老黄牛，长寿乌龟含褒义；犹如被牵着鼻子走的牛，缩头乌龟含贬义。

4、结语

语言是文化的镜像，我们可以通过语言了解文化。词汇作为语言系统中的一部分与社会文化具有密切的关系，即词汇既能反映出社会生活，也能标示一定的文化信息。因此，通过比较印尼语与汉语的动物词语，可以加深我们对印尼与中国文化的了解。由于人类对一些事物具有相同的认知和感知，

从而使两个不同语言民族的人对同一动物词语产生共同的联想。然而，印尼与中国的文化传统、文化内容以及文化心理的差异，使这两国民族以不同的视角看待同一动物词语，进而所联想到的事物也不仅相同。

通过比较两种语言中的动物词语我们发现，汉语中的动物词语蕴含着汉民族对理想生活的寄托，而在印尼语中很难发现这种现象。我们认为其原因有待进一步研究。最后，我们希望通过比较印尼语与汉语动物词语的文化内涵对印尼语或汉语学习者理解和掌握语言的表达有帮助，从而避免在跨文化交际中产生误解。

参考文献

- [1] 陈建民、常敬宇 . 汉语词汇与文化[M]. 北京大学出版社, 1995.
- [2] 蒋冰清. 中英动物语汇文化内涵的差异模式探讨[J]. 重庆工学院学报, 2002 (6) .
- [3] 孔远志. 印度尼西亚文体学[M]. 北京大学出版社, 1993.
- [4] 李奕华. 试议英汉动物词语的文化内涵. 池州师专学报[J], 2004 (1) .
- [5] 李 瑛. 英汉动物比喻用词异同比较[J]. 重庆交通学院学报, 2003 (2) .
- [6] 廖光蓉. 英汉文化动物词对比[J]. 外国语, 2000 (5) .
- [7] 刘慧君. 英汉动物词文化内涵的比较[J]. 湖南大众传媒职业技术学院学报, 2008 (4) .
- [8] 刘宇红. 中英文动物词汇文化内涵比较[J]. 湘潭大学学报, 1998 (5) .
- [9] 谭文辉. 动物词语文化意义的认知模型[J]. 福建外语, 2001 (4) .
- [10] 郑 岭. 民族文化心理与英汉动物词语[J]. 中州学报, 2006 (4) .
- [11] 周方珠. 生物学词语的文化内涵及翻译[J]. 中国科技翻译, 2003 (2) .